

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak jak bowiem człowiek odjeżdżający wezwał swoich niewolników i przekazał im które są dobytkiem jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie bowiem pewien człowiek odjeżdżający (za granicę) przywołał własne sługi i przekazał im swoje mienie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak bowiem człowiek odjeżdżający zawołał swoje sługi i przekazał im, (co jest) jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, jak bowiem człowiek odjeżdżający wezwał swoich niewolników i przekazał im które są dobytkiem jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie wtedy podobnie jak z człowiekiem, który wybierał się w podróż. Przywołał swoich służących i przekazał im mienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Królestwo niebieskie</i> bowiem podobne <i>jest</i> do człowieka, który odjeżdżając, zwołał swoje sługi i powierzył im swoje dobra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jako człowiek precz odjeżdżający zwołał sług swoich i oddał im dobra swoje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jako człowiek precz odjeżdżając, wezwał sług swoich i dał im majątności swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie też [jest z królestwem niebieskim] jak z pewnym człowiekiem, który mając się udać w podróż, przywołał swoje sługi i przekazał im swój majątek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będzie bowiem tak jak z człowiekiem, który odjeżdżając, przywołał swoje sługi i przekazał im swój majątek,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Może bowiem stać się tak, jak z człowiekiem, który przed wyjazdem wezwał swoje sługi i powierzył im swój majątek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie też podobnie jak z człowiekiem, który wybierał się w podróż. Zawołał swoje sługi i powierzył im swój majątek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To jest jak z pewnym człowiekiem, który mając wyjechać, przywołał sługi i powierzył im swoje dobra.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Może bowiem tak się stać, jak z tym człowiekiem, który przed odjazdem zawołał swoich podwładnych i powierzył im swój majątek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo to jest tak jak z człowiekiem, który udając się w podróż,

¹⁾ <x>470 21:33</x>; <x>480 13:34</x>

			weszał sługi i powierzył im swój majątek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Один чоловік, відходячи, закликав своїх рабів та передав їм свій маєток;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tak jak to właśnie bowiem niewiadomy człowiek oddalając się od swojego okręgu administracyjnego weszał swoich własnych niewolników i przekazał im środki poczynania spod należące do niego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem będzie podobnie, tak jakby człowiek, który odjeżdża z domu, zwołał swoje sługi i przekazał im swe majątności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo będzie jak w przypadku człowieka, który zamierzając na jakiś czas opuścić dom, powierzył swój majątek sługom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jest bowiem tak, jak w wypadku człowieka, który, zamierzając wyjechać za granicę. weszał swych niewolników i poruczył im swoje mienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Królestwo niebieskie jest jak człowiek, który odjeżdżając w daleką podróż zwołał swoich podwładnych i powierzył im na ten czas swój majątek.